Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I złożą na was waszą niegodziwość, i poniesiecie grzech waszych posążków – i poznacie, że Ja jestem Pan JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierują też na was skutki waszej niegodziwości i poniesiecie karę za grzech swego bałwochwalstwa. Tak przekonacie się, że Ja jestem Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie nałożona na was wasza rozwiązłość, i poniesiecie grzechy waszych bożków. I poznacie, że ja jestem Panem BOGIEM. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo włożona będzie na was niecnota wasza, a grzechy plugawych bałwanów waszych poniesiecie, i poznacie, żem Ja panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dadzą niecnotę waszę na was, a grzechy bałwanów waszych poniesiecie. A wiedzieć będziecie, żem ja JAHWE Bóg! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wam każę odpokutować za waszą rozpustę, i cierpieć będziecie za wasze grzechy bałwochwalcze, a poznacie, że Ja jestem Pan Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nałożą na was skutki niegodziwości waszej, i poniesiecie karę za popełnione grzechy z waszymi bałwanami - i poznacie, że Ja jestem Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obarczą was waszymi podłościami, będziecie znosić grzechy waszych bożków i poznacie, że Ja jestem Panem BOGIEM. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadną na was skutki waszych niegodziwości i odpowiecie za swoje grzechy bałwochwalstwa. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE BOGIEM”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spadną na was wasze haniebne czyny i będziecie dźwigać grzechy [mające źródło we czci] waszych bożków. I poznacie, że Ja jestem Pan, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ваша безбожність буде дана на вас, і візьмете гріхи за ваші пожадання і пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak na was zwalę waszą sprośność i poniesiecie grzechy wraz ze swoimi bożyszczami; i poznacie, żem Ja, Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprowadzą na was wasze rozpasanie, i poniesiecie grzechy swoich gnojowych bożków; i będziecie musieli poznać, że ja jestem Wszechwładny Pan, JAHWEʼ ”. |